

Wie funktioniert Mediation im Englischen?

Sinn statt Wort für Wort

Bei der Mediation (Sprachmittlung) überträgst du den Sinn eines Textes in die andere Sprache – für eine bestimmte Person und einen bestimmten Zweck. Du übersetzt nicht Wort für Wort, sondern wählst aus, was diese Person wissen muss, und sagst es einfach und klar.

So gehst du vor

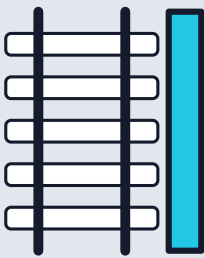
- 1 Wer braucht die Info – und wozu?
- 2 Nur das Wichtige für diese Person auswählen.
- 3 In einfachen eigenen Worten sagen.
- 4 Wort fehlt? Umschreiben: It's a thing which ...

Sinn statt Wort für Wort.

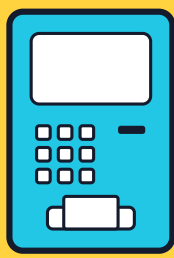
Hilfreiche Sätze

- The sign says that ...
- It means that ...
- You have to ... / You mustn't ...
- It's a kind of ...
- It's a place where ...

Schilder am Bahnhof – so erklärst du sie



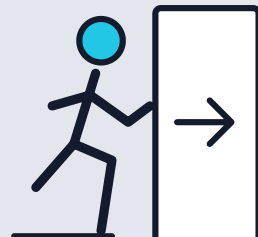
„Gleis 3“: The train leaves from platform 3.



a machine where you buy tickets



You mustn't smoke here.



This is the way out.

Typische Falle

- „Jeden Satz genau übersetzen“ ist falsch: Du wählst aus, was der Adressat braucht.
- Wörtlich übersetzt wird es oft Unsinn: „Freibad“ ist kein free bath, sondern an outdoor pool.
- Fehlt dir ein Wort wie Fahrkartenautomat, umschreibst du es: a machine where you buy tickets.
- Keine eigenen Zusätze, die nicht im Text stehen.

TIPP

Stell dir vor, dein Gast steht neben dir: Was würdest du ihm in zwei, drei Sätzen sagen? Genau das ist deine Mediation.

Wie funktioniert Mediation im Englischen?

Name: _____ Datum: _____

- 1** Am Bahnhof: Erklär deinem englischen Gast, was auf dem Schild steht. Setz ein Wort ein.

„Gleis 3: Zug fällt aus“ → The train from platform 3 is

„Zug nach Köln: 20 Minuten später“ → The train to Cologne is 20 minutes .

„Fahrkarten vor der Fahrt entwerten“ → You have to stamp your before you get on.

„Ausgang Stadtmitte“ → This is the to the city centre.

„Rauchen nur in den gelben Bereichen“ → You can only in the yellow areas.

Wie funktioniert Mediation im Englischen?

2 Was sagst du? Kreuze die beste Mediation an.

Dein Gast will nur wissen, wann sein Zug nach Hamburg fährt. Die Durchsage nennt Gleis, Abfahrt, Wagenreihung und Bistro. Was sagst du?

- ☐ The train to Hamburg leaves at 10:15 from platform 7.
- ☐ The train has a bistro in coach 5 and first class at the front.
- ☐ I tell you everything from the announcement, word by word.

Schild im Schwimmbad: „Springen vom Beckenrand verboten. Eltern haften für ihre Kinder.“ Dein Gast ist 12 und will schwimmen. Was ist am wichtigsten?

- ☐ Parents are responsible for their children.
- ☐ You mustn't jump into the pool from the side.
- ☐ The sign is written in German.

Du erklärst deiner Gastschwester die Speisekarte. Sie isst kein Fleisch. Was sagst du zuerst?

- ☐ The pizza with salami has sausage on it.
- ☐ The menu has 25 pizzas.
- ☐ The vegetarian pizzas are number 3, 7 and 9.

3 Dir fehlt das englische Wort. Welche Umschreibung passt? Verbinde.

Fahrkartenautomat

money you get back when you return a bottle

Schließfach

a machine where you buy tickets

Pfand

soft shoes you wear at home

Hausschuhe

a small cupboard where you can lock your bag

Wie funktioniert Mediation im Englischen?

4 Welche Mediation ist besser? Kreuze an.

Schild: „Betreten der Baustelle verboten – Eltern haften für ihre Kinder.“ Welche Mediation ist besser – und warum?

- ☐ „You mustn't go onto the building site.“ – kurz und das Wichtige für den Gast.
- ☐ „Entering of the building place forbidden, parents haft for children.“ – Wort für Wort ist genauer.
- ☐ „It's a sign about building.“ – kürzer ist immer besser.

Tom sagt seinem Austauschschüler zu „Das Freibad ist bei Gewitter geschlossen“: „The free bath is closed at thunderstorm.“ Was ist das Problem?

- ☐ Nichts, jedes Wort ist übersetzt.
- ☐ Wort für Wort ergibt keinen Sinn: The outdoor pool closes when there is a thunderstorm.
- ☐ Er hätte das Gewitter weglassen sollen.

Dir fällt „ticket machine“ nicht ein. Warum ist „a machine where you buy tickets“ eine gute Lösung?

- ☐ Weil lange Sätze mehr Punkte bringen.
- ☐ Weil man deutsche Wörter nie übersetzen darf.
- ☐ Weil der Gast so trotzdem versteht, was gemeint ist.

Wie funktioniert Mediation im Englischen?

ZUM KONTROLLIEREN

Bei der Mediation zählt der Sinn: Ein anderes Wort, das der Gast genauso versteht, ist auch richtig.

- 1 Am Bahnhof: Erklär deinem englischen Gast, was auf dem Schild steht. Setz ein Wort ein.

„Gleis 3: Zug fällt aus“ → The train from platform 3 is

cancelled.

„Zug nach Köln: 20 Minuten später“ → The train to Cologne is 20 minutes **late**.

„Fahrkarten vor der Fahrt entwerten“ → You have to stamp your **ticket** before you get on.

„Ausgang Stadtmitte“ → This is the **exit** to the city centre.

„Rauchen nur in den gelben Bereichen“ → You can only **smoke** in the yellow areas.

Wie funktioniert Mediation im Englischen?

2 Was sagst du? Kreuze die beste Mediation an.

Dein Gast will nur wissen, wann sein Zug nach Hamburg fährt. Die Durchsage nennt Gleis, Abfahrt, Wagenreihung und Bistro. Was sagst du?

☒ **The train to Hamburg leaves at 10:15 from platform 7.**

Der Gast braucht Zeit und Gleis – der Rest ist für ihn unwichtig.

Schild im Schwimmbad: „Springen vom Beckenrand verboten. Eltern haften für ihre Kinder.“ Dein Gast ist 12 und will schwimmen. Was ist am wichtigsten?

☒ **You mustn't jump into the pool from the side.**

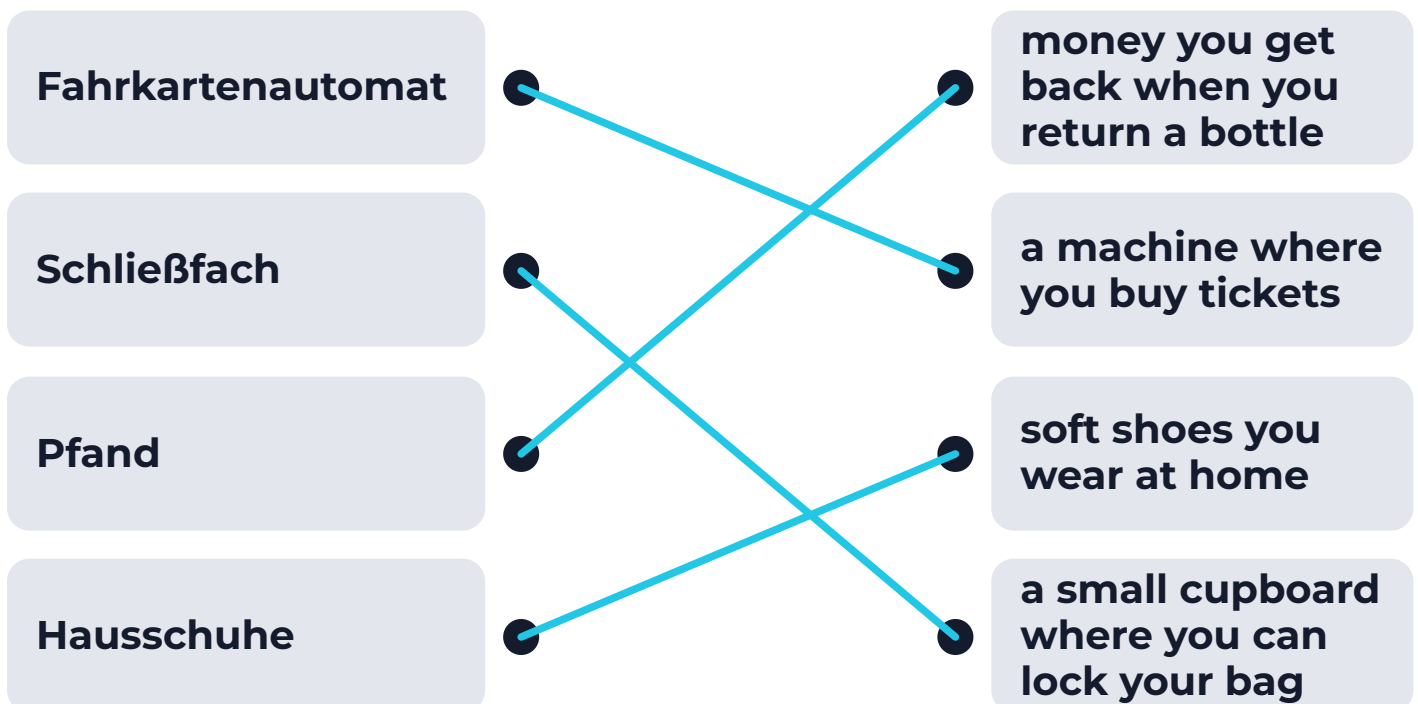
Für den Gast zählt, was er selbst nicht tun darf.

Du erklärst deiner Gastschwester die Speisekarte. Sie isst kein Fleisch. Was sagst du zuerst?

☒ **The vegetarian pizzas are number 3, 7 and 9.**

Sie braucht die Gerichte ohne Fleisch.

3 Dir fehlt das englische Wort. Welche Umschreibung passt? Verbinde.



Wie funktioniert Mediation im Englischen?

4 Welche Mediation ist besser? Kreuze an.

Schild: „Betreten der Baustelle verboten – Eltern haften für ihre Kinder.“ Welche Mediation ist besser – und warum?

☒ „You mustn't go onto the building site.“ – kurz und das Wichtige für den Gast.

Die Mediation sagt klar, was der Gast nicht darf.

Tom sagt seinem Austauschschüler zu „Das Freibad ist bei Gewitter geschlossen“: „The free bath is closed at thunderstorm.“ Was ist das Problem?

☒ Wort für Wort ergibt keinen Sinn: The outdoor pool closes when there is a thunderstorm.

Freibad heißt outdoor pool – wörtlich versteht es der Gast nicht.

Dir fällt „ticket machine“ nicht ein. Warum ist „a machine where you buy tickets“ eine gute Lösung?

☒ Weil der Gast so trotzdem versteht, was gemeint ist.

Beim Umschreiben kommt der Sinn an, auch ohne das genaue Wort.